



**СЕРГЕЙ СТРАТАНОВСКИ** (Сергей Стратановский, 1944) дебютира като поет в началото на 70-те години под въздействието на пражките събития през 1968 г. и още от първите си изяви свързва творческата си съдба с ленинградската контракултура. Той създава и един от митологемните кодове на ленинградския самиздат – „Обводный канал“ (бълг. „околовръстен канал“), който е името и на квартала, в който е отраснал, и названието на създаденото от него и Кирил Бутирин самиздатско списание, което излиза в периода 1981 – 1993 г.

Първата му стихосбирка със заглавие *Стихове (Стихи)* излиза чак през 1993 г. Следват поетическите книги *Тъмнина дневна (Тьма дневная, 2000)*, *Редом до Чечня (Рядом с Чечнёй, 2002)* и *По реката непрозрачна (На реке непрозрачной, 2005)*. След 2000 г. е удостоен с редица престижни литературни награди. Превеждан е на десетки европейски езици.

Поетическият свят на Стратановски е белязан от погнусата към света, който погубва радостта от живота, вкарвайки човека в коловоза на стереотипните движения и в цеховете, по чиито стени висят портрети и лозунги. Често се среща мотивът за нещастния човек, който търси утеха от непоносимото битие в алкохола. Пример за това е стихотворението, което публикуваме по-долу – *Социологически трактат в стихове за феномена алкохолизъм (Социологически трактат в стихах о феномене алкоголизма)*.

Преведените стихотворения са по следното издание: С. Стратановский. *Стихи*. СПб: Ассоциация „Новая литература“, 1993.

\*\*\*

Страшнее нет – всю жизнь прожить  
И на ее краю  
Как резкий свет вдруг ощутить  
Посредственность свою

Как будто ты не жил  
Соль мира не глотал  
И не любил, и не дружил  
А только дни терял

Как будто ты существовал  
В пол-сердца, в пол-лица  
Ни бед, ни радостей не знал  
Всем телом, до конца

И вот – поверь глазам  
Как соль стоит стена  
Ты был не тот, не сам  
И словно соль – вина

\*\*\*

По-страшно няма на света –  
На жизнения път към края  
Да те пониже мисълта  
Че бил си ти посредствен и нехаен

Че сякаш ти не си живял  
Не си солта опитал  
Приятелство и обич непознал  
Напразно си се скитал

И съществувал си почти насън  
С лице и със сърце наполовина  
И радост, и печален звън  
Изцяло и докрай са те подминали

Повярвай на очите си  
Пред теб – от сол стена  
Не си бил ти сам себе си  
Солта боде като вина

1968 – 1972

### ЛУБОЧНАЯ КАРТИНКА

И сквозь заборы и заводы  
Шумят с рассветом поезда  
Едет утром на заводы  
Человек – пустяк природы  
И дрожит сквозь непогоды  
Близорукая звезда  
Ночью Эрос, ночью Нина  
Утром холод и завод  
Неприглядная картина  
Неприветливый народ  
Будни жизни, бремя боли  
Лишь у Нины дорогой  
Ты в любви как в алкоголе  
Обретаешь свет земной

### ПРОСТА КАРТИНКА

През огради и заводи  
Тракат в изгрева вагони  
Сутрин тръгват към завода  
Хора – плюнка на природата  
И през свъсените облаци  
Тръпне кърава звезда  
Нощем Ерос, нощем Нина  
Сутрин кучи студ завод  
Нелицеприятна гледка  
Негостолобив народ  
Скучен делник, тежко бреме  
Само с Нина насаме  
В любовта като в пиянство  
Виждаш светло битие

## СОЦИОЛОГИЧЕСКИЙ ТРАКТАТ В СТИХАХ О ФЕНОМЕНЕ АЛКОГОЛИЗМА

Мы чудесно спасаемся пустот бытия!

И тоску, словно черствую булку  
Алкогольным ртом жуя  
Человек ползет по переулку  
Трактуем всеми как свинья  
А некогда его портреты в цехе  
Сияли гордо и красиво  
Он жил, радея за успехи  
Родного коллектива  
Была квартира и семья  
И сыновья учились в школе  
На диалектиков,  
Но сущность бытия  
Он потерял и в алкоголе  
Нашел забвенье и себя

О ты, феномен отчуждения  
Сизифо-жизнь, никчемный труд  
Живут дома как наважденья  
Каналы мутные текут  
О Ленинград – земля пустая  
И нелюбезная народу  
Здесь мутят черти из Китая  
В каналах медленную воду  
Здесь Ленэнергии: Ленсвет, Ленгаз,  
Ленмозг

Сосут вампирами пустыми  
И ты сгибаешься под ними  
Ничтожный человеко-мост  
Мост от рожденья до могилы  
Через каналы и дома  
Сквозь свет нелепый и немилый  
Сквозь годы в мире несчастливом  
И птица над заливом  
Летает как тюрьма  
Ей не дано свободы  
Ее сожрет Китай

## СОЦИОЛОГИЧЕСКИ ТРАКТАТ В СТИХОВЕ ЗА ФЕНОМЕНА АЛКОХОЛИЗЪМ

Чудесно се спасяваме от празното битие!

Мъката, като хапка стипчива,  
Прокара с едно питие  
Човек из калта се препъва  
И го наричат прасе  
А преди време сияеше гордо  
В портрети из целия цех  
За колектива радееше  
За неговия успех  
Семейство и дом си имаше  
Учеха диалектика  
В училище синовете  
Но в алкохола той загуби  
Същността на битието  
Забвението и себе си позна

О, феномен на отчуждението  
Сизифов безполезен труд  
Стърчат тук къщи като привидения  
И мътните води текат  
О Ленинград – земя без ласка  
Студена мащеха си за народа  
Тук мътят дяволи китайски  
Ленивите води под небосвода  
И Лененергии: Ленсветлина, Ленгаз,  
Ленмозък

Като вампири смучат сок от теб  
И ти прегъваш се на две  
Тъй незначителен човекомост  
Ти мост от люлката до гроба  
През къщи и канали  
През светлина нелепа и злокобна  
И през годините на този свят печален  
Като лелящ затвор  
Е птицата отгоре  
Не ѝ е отреден простор  
Погълната ще бъде от Китай

За беди и невзгоды  
 Ей не обещан рай  
 И человек по мостовой  
 С отяжелелой головой  
 Ползет тоскуя и блюя  
 Тракуем всеми как свинья  
 Как язва общества и мусор бытия  
 1971

За всичките беди и горест  
 Не ѝ е обещан небесен рай.  
 Човекът се препъва край канала  
 Тежи му помътнялата глава  
 Пълзи от скръб повръща до отмала  
 И всички го намират за свиня  
 За язва срамна и боклук на битието

Превод от руски: **Наталия Христова**



Сергей Борисов, *Акробат*, 1993